

Curriculum Vitae

Douglas Robinson

Born September 30, 1954, in Lafayette, Indiana (US citizen).

CONTACT INFORMATION

Arts Faculty Dean's Office
OEW 1102
Ho Sin Hang Campus
Hong Kong Baptist University
Kowloon Tong, Hong Kong
Tel. +852 3411 7200
Email robinson@hkbu.edu.hk

Flat C, 27/F, Block 8
Hong Kong Gold Coast
1 Castle Peak Rd.
Tuen Mun, NT, Hong Kong
Mobile +852 9221 7499
Email doug11robinson@gmail.com

LINKS

HKBU Arts Faculty website:

http://arts.hkbu.edu.hk/~new/content.php?page_id=1&menu_id=1

Google Scholar: <http://scholar.google.com/citations?user=pqS8-M8AAAAJ&hl=en>

Wikipedia: [http://en.wikipedia.org/wiki/Douglas_Robinson_\(academic\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Douglas_Robinson_(academic))

LinkedIn: http://www.linkedin.com/profile/view?id=38956755&trk=tab_pro

Facebook: <http://www.facebook.com/doug11robinson?ref=hl>

YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=xr7ACv5iHLg&feature=youtu.be&a>

EDUCATION

University of Washington, Seattle, WA, USA
PhD in English (honors), 1983

University of Washington, Seattle, WA, USA
MA in English, 1983

University of Jyväskylä, Finland
PhL in English, 1980

University of Jyväskylä, Finland
MA in English, 1977

University of Jyväskylä, Finland
BA in English, 1975

LANGUAGES

English (native)

Finnish (near-native)

Russian, German, and Spanish (good speaking, writing, and reading ability)

Chinese (Mandarin and Cantonese) (basic)

ACADEMIC EMPLOYMENT

- 2012-** Dean of Arts and Chair Professor of English, Hong Kong Baptist University (2014: QS-ranked 45th in Asia and 288th in the world; THE-ranked 42nd in Asia and 318th in the world; compare UConn, Drexel, Mizzou, Lehigh, and Wayne State)
- 2010 to 2012** Head of the English Department and Tong Tin Sun Chair Professor of English, Lingnan University, Hong Kong
- 1989 to 2010** Professor of English, University of Mississippi (Asst Prof 1989-1991; Assoc Prof 1991-1999; Prof 1999-2010)
- 1990-1993: Director, Undergraduate Studies (*coordinated advising; mentored and organized professional development for Graduate Instructors teaching sophomore literature classes*)
 - 2007-2010: Director, First-Year Writing and Writing Across the Curriculum (*scheduled 50 sections/year of ENGL 101 and 55-60 sections/year of LIBA 102, a writing-intensive freshman seminar; provided professional development workshops for both groups of instructors; worked closely with Department Chairs across campus and the Dean on LIBA 102; coordinated peer observations and observed 12-15 instructors every semester; wrote, revised, and custom-published a first-year writing textbook for use in the program*)
- 1987 to 1989** Assistant Professor of Finnish-English Translation Theory and Practice, University of Tampere, Finland
- 1983 to 1987** Assistant Professor of English, University of Tampere, Finland
- 1981 to 1983** Graduate Instructor in English, University of Washington, Seattle
- 1975 to 1981** Lecturer in English, University of Jyväskylä, Finland

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Translation theory, literary theory, rhetorical theory, language theory, philosophy of mind
Somatic theory, performative theory, communication theory

GRANTS AND FELLOWSHIPS

- 2012-2013** Strategic Development Grant, University Grants Commission, Hong Kong SAR Government, HK\$4.9M (US\$645,000), to establish Da Tong Project (2014-2017)
- 2011-2012** Teaching Development Grant, Lingnan University, HK\$145,000 (US\$18,705)
Faculty Research Grant, Lingnan University, HK\$28,500 (US\$3676)
- 2010-2011** Teaching Development Grant, Lingnan University, HK\$49,000 (US\$6321)
Faculty Research Grant, Lingnan University, HK\$100,900 (US\$13,016)

2005-2006 Senior Lecturing Fulbright to the Russian Federation
(Voronezh State University)

1999-2000 Senior Lecturing Fulbright to Spain (University of Vic)

PUBLICATIONS

I. Scholarly

A. Monographs

1. *The Dao of Translation*. London and Singapore: Routledge, forthcoming (2015).
2. *The Deep Ecology of Rhetoric in Mencius and Aristotle*. Albany: SUNY Press, forthcoming (2015).
 - Currently being translated into Chinese for publication by Shanghai Guji (Classics Press) in Shanghai, PRC.
3. *Semiotranslating Peirce*. Tartu, Estonia: Tartu Semiotics Library, forthcoming (2015).
4. *Schleiermacher's Icoses: Social Ecologies of the Different Methods of Translating*. Bucharest: Zeta Books, 2013.
5. *Displacement and the Somatics of Postcolonial Culture*. Columbus: Ohio State University Press, 2013.
6. *Feeling Extended: Sociality as Extended Body-Becoming-Mind*. Cambridge, MA: MIT Press, 2013.
7. *First-Year Writing and the Somatic Exchange*. New York: Hampton Press, 2012.
8. *Translation and the Problem of Sway*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.
9. *Estrangement and the Somatics of Literature: Tolstoy, Shklovsky, Brecht*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2008.
10. *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things With Words*. London: Routledge, 2003.
11. *Who Translates? Translator Subjectivities Beyond Reason*. Albany: SUNY Press, 2001. Winner of the 2001 Choice 38th Annual Outstanding Academic Title Award.
12. *Translation and Empire: Postcolonial Approaches Explained*. A volume in the "Translation Theories Explained" series, general editor Anthony Pym. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
 - Translated into Korean by Jeong Hwe Ook as 『번역과 제국 –포스트식민주의 이론 해설』. Seoul: DongMunSun, 2002.
 - Translated into Arabic by Thaer Ali Dib as نظريات – والإمبراطورية الترجمة الكولونيالية مابعد الترجمة. Damascus, Syria: Dar Alfarqad, 2009.
13. *What Is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent, OH: Kent State University Press, 1997.
14. *Translation and Taboo*. DeKalb: Northern Illinois University Press, 1996.
15. *No Less a Man: Masculist Art in a Feminist Age*. Bowling Green, OH: Bowling Green State University Popular Press, 1994.
16. *Ring Lardner and the Other*. New York: Oxford University Press, 1992.
17. *The Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991.
18. *American Apocalypses: The Image of the End of the World in American Literature*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1985.

B. Anthology

1. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997. Revised paperback edition, 2002.

C. Edited essay collection

1. *The Pushing Hands of Translation and its Theory: In Memoriam Martha Cheung, 1953-2013*. Forthcoming. London and Singapore: Routledge.

D. Textbooks

1. *Lifewriting as Drama*. (An e-textbook based on *Writing as Drama* (C2), created for ENG385 “Lifewriting” at Lingnan University, term 1, 2011-2012; revised and podcasted for term 1, 2012-2013.)
2. With Svetlana Ilinskaya: *Writing as Drama*. (A first-year writing textbook. Custom-published for the University of Mississippi, in three editions: 2007, 2008, 2009.)
3. *Introducing Performative Pragmatics*. (A textbook for undergraduate linguistics students.) London and New York: Routledge, 2006.
4. *Becoming a Translator*. (A textbook for undergraduate students of translation.)
 - a. First edition: *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London and New York: Routledge, 1997.
 - Translated into Portuguese by Jussara Simões as *Construindo o tradutor*. Bauru, Brazil: EDUSC, 2002.
 - b. Revised second edition: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge, 2003.
 - Translated into Russian by Natal’ya Shakhova as *Kak stat’ perevodchikom: Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. Moscow: Kudits-Obraz, 2005.
 - c. Revised third edition: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge, 2012.
 - Retranslated into Russian by Natal’ya Shakhova as *Kak stat’ perevodchikom: Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. Moscow: R. Valent, 2014.
 - Currently being translated into Turkish by Sabri Gürses, to be published by Ceviribilim Yayincilik.
5. With Vesa Häggblom: *The Light Fantastic*. Helsinki: Otava, 1983. (An 11th-grade English textbook for Finnish public schools.)
6. With Diana Webster, Liisa Elonen, Leena Kirveskari, Seppo Tella, and Thelma Wiik. *Jet Set 9*. Helsinki: Otava, 1982. (A 9th-grade English textbook for Finnish public schools.)

E. Dictionary

1. With Ilkka Rekiaro: *Suomi/englanti/suomi-sanakirja* (Finnish-English-Finnish Dictionary, 26,000 entries in each direction). Jyväskylä: Gummerus, 1989. 25 editions to date.
 - a. *Suomi/englanti/suomi-taskusanakirja* (Finnish-English-Finnish Pocket Dictionary). Jyväskylä: Gummerus, 1990.

- b. Published as separate large-format volumes: *Suomi/englanti-sanakirja* (Finnish-English Dictionary, Robinson) and *Englanti/suomi-sanakirja* (English-Finnish Dictionary, Rekiaro). Jyväskylä: Gummerus, 1991.
- c. Electronic version for Windows, Jyväskylä: Gummerus, 1994.
- d. Revised edition (30,000 entries in each direction), Jyväskylä: Gummerus, 1995.
- e. CD-ROM version, Jyväskylä: Gummerus, 1997.

F. Journal Articles

1. "The Laozi That Can Be Translated is Not the Common Laozi." *Bulletin of the Jao Tsong-I Academy of Sinology* 2: (forthcoming).
2. "The Somatics of Translation and the Icosis of Jargon." *TIS: Translation and Interpreting Studies* (forthcoming). (SSCI, AHCI)
3. "Embodied Translation." *Parallèles* (forthcoming).
4. "The Inscience of Translation." *International Journal of Society, Culture, and Language* 2.2 (Fall 2014): 25-40. Online at http://ijscl.net/article_5432_848.html.
5. "Hu Gengshen and the Eco-Translatology of Early Chinese Thought." *East Journal of Translation* 21.1 (2013): 9-29.
6. "Rhythm as Knowledge-Translation, Knowledge as Rhythm-Translation." *Global Media Journal—Canadian Edition* 5.1 (2012): 75-94. Online at http://www.gmj.uottawa.ca/1201/v5i1_robinson.pdf.
7. "Liar Paradox Monism: A Wildean Solution to the Explanatory Gap between Materialism and Qualia." *Minerva* 14 (2010): 66-106. Online at <http://www.minerva.mic.ul.ie/Vol14/Monism.pdf>.
8. "Translation Norms and the Hystericization of Mastery." *Chinese Translators Journal* 30.4 (2009): 45-48.
9. "Tolstoy's Infection Theory and the Aesthetics of De- and Repersonalization." *Tolstoy Studies Journal* 19 (2007): 33-53.
10. "The Spatiotemporal Dialectic of Estrangement." *TDR—The Drama Review* 51.4 (Winter 2007): 121-32. (SSCI)
11. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." *TIS: Translation and Interpreting Studies* 1.2 (2007): 43-71. (SSCI, AHCI)
12. "Translation and the Nationalist/Migrant Double Bind." *TIS: Translation and Interpreting Studies* 1.1 (Spring 2006): 110-23. (SSCI, AHCI)
13. "Cyborg Translation." In Susan Petrilli, ed., *La traduzione*. Special issue of *Athanos: Semiotica, Filosofia, Arte, Letteratura* 10.2 (1999-2000): 219-33.
 - Currently being translated into Turkish by Sabri Gürses, to be published in the same volume with "Twenty-Two Theses on the Study of Translation" by Ceviribilim Yayincilik.
14. "Looking Through Translation: A Response to Gideon Toury and Theo Hermans." *Current Issues in Language and Society* 5.1-2 (1998): 114-23.
15. "Twenty-Two Theses on the Study of Translation." *Journal of Translation Studies* (Hong Kong) 2 (June 1998): 92-117.
 - Currently being translated into Turkish by Sabri Gürses, to be published in the same volume with "Cyborg Translation" by Ceviribilim Yayincilik.
16. "Translation and the Repayment of Debt." *Delos* 7.1-2 (April 1997): 10-22.
17. "Translation and the Double Bind." *Studies in the Humanities* 22.1/2 (December 1995): 1-11. (AHI, MLA)
18. "The Fight for Finnish Accreditation." *The ATA Chronicle* (July 1995): 6, 34.

19. "Theorising Translation in a Woman's Voice: Subversions of the Rhetoric of Patronage, Courtly Love, and Morality by Early Modern Women Translators." *The Translator* 1.2 (November 1995): 153-75. (SSCI, AHCI)
20. "Teaching Whole People." *National Forum* 74.1 (Winter 1994): 34-36.
21. "Why Don't We Talk About Translation?" *In Other Words* 4 (November 1994): 5-10.
22. "Translation, Mystery, and the Transformation of the Reader." *Modern Poetry in Translation* 5 (Summer 1994): 162-70.
23. "Foreignizing Experience." *Canadian Review of Comparative Literature* 20.3 (September/December 1993): 417-33.
24. "Neural Networks, AI, and MT." *The ATA Chronicle* 21.9 (October 1992): 1, 25-27.
25. "Ring Lardner and the Capitalist Double Bind." *American Literary History* 4 (Spring 1992): 264-87. (AHCI)
26. "Classical Theories of Translation from Cicero to Aulus Gellius." *TEXTconTEXT* 1 (1992): 15-55.
27. "The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine." *Translation and Literature* 1 (1992): 3-25. (AHCI)
28. "Henry James and Euphemism." *College English* 53 (April 1991): 403-27. (AHCI)
29. "Two Dickinson Readings." *Dickinson Studies* 70 (Bonus 1989): 25-35.
30. "Dear Harold." *New Literary History* 20.1 (Autumn 1988): 239-250. (AHCI)
31. "The Trivialization of American Literature." *American Quarterly* 40.2 (June 1988): 205-223. (AHCI)
32. "Trapped in the Text: 'The Pit and the Pendulum'." *Journal of the Short Story in English* 7 (Autumn 1987): 63-75.
33. "Trivial and Esoteric Pursuits: The Power Politics of Interpretive Communities." *Southwest Review* 72 (Spring 1987): 202-23.
34. "Category Mistakes and Creative Errance." *Journal of Mental Imagery* 11.2 (1987).
35. "Reader's Power, Writer's Power: Barth, Bergonzi, Iser, and the Modern-Postmodern Period Debate." *Criticism* 28.3 (Summer 1986): 307-322. (AHCI)
36. "Joan of Orc: A Reading of Twain's French Fantasy Through Blake's America: A Prophecy." *American Studies in Scandinavia* 18.1 (1986): 15-26. (AHCI)
37. "Metapragmatics and its Discontents." *Journal of Pragmatics* 10 (1986): 359-78. (SSCI, AHCI)
38. "Nixon in Crisis-Land: The Rhetoric of 'Six Crises'." *Journal of American Culture* 8.1 (Spring 1985): 79-85.
39. "Intentions, Signs, and Interpretations: C. S. Peirce and the Dialogic of Pragmatism." *Kodikas/Code/Ars Semeiotica* 8.3-4 (1985): 179-193.
40. "Poe's Mini-Apocalypse: 'The Conversation of Eiros and Charmion'." *Studies in Short Fiction* 19.4 (Fall 1982): 329-37.
41. "Metafiction and Heartfelt Memory: Narrative Balance in 'Alice Doane's Appeal'." *ESQ* 28.4 (Fall 1982): 213-19. (AHCI)
42. "Reading Poe's Novel: A Speculative Review of *Pym* Criticism, 1950-1980." *Poe Studies* 15.2 (December 1982): 47-54. (AHCI)
43. "Visions of No End: The Anti-Apocalyptic Novels of Ellison, Barth, and Coover." *American Studies in Scandinavia* 13 (1981): 1-16. (AHCI)

G. Book Chapters

1. "The Dao of Habitus: 老子 Laozi on Daniel Simeoni on Pierre Bourdieu on the Submissive Translator." Forthcoming in the proceedings of the 5th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication and the 4th International Symposium on Eco-Translatology in Wuhan, September 2013 (2015).

2. "The Icosis of Semiosis as Abduction as Translation." Forthcoming in the proceedings of the 10th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese, September 2012 (2015).
3. "Fourteen Principles of Translational Hermeneutics." Forthcoming in John Stanley, Radegundis Stolze, and Larisa Cercel, eds., *Translational Hermeneutics: The First Symposium* (2015).
4. "Problems in Translating 'Circulatory' Terms from Aristotle's Greek and Mencius's Chinese: *pistis* 'persuading/being persuaded' and 治 *zhi* 'governing/being governed' in English." In Laurence K. P. Wong, John C. Y. Wang, and Chan Sin-wai, eds., *Two Voices in One*, 159-74. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars, 2014.
5. "Schleiermacher's Icoses: The Ecologies of the Different Methods of Translating." Forthcoming in a bicentennial collection on Schleiermacher's 1813 lecture on the different methods of translating (de Gruyter, late 2014).
 - Translated into Russian by V. B. Kashkin as "Эйкозиы Шлейермахера: социально-экологические аспекты перевода" ("Schleiermacher's Icoses: Socio-Ecological Aspects of Translation"). *Язык, Коммуникация и Социальная Среда* ("Language, Communication, and the Social Environment") 11 (2013): 146-207.
6. "Translating Dostoevsky, Theorizing Translation: The Interpretant as Hermeneutical Guide." In John Stanley and Larisa Cercel, eds., *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft: Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*, 68-101. Tübingen: Narr, 2012.
7. "Adding a Voice or Two: Translating Pentti Saarikoski for a Novel." In B. J. Epstein, ed., *Northern Lights: Translation in the Nordic Countries*, 213-38. Oxford: Peter Lang, 2009.
8. "Kugelmass, Translator (Some Thoughts on Translation and its Teaching)." Peter Bush and Kirsten Malmkjaer, eds., *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, 47-61. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998.
9. "Translation as Phantom Limb." In Marilyn Gaddis Rose, ed., *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*, 25-44. Translation Perspectives IX. Binghamton, NY: Center for Research in Translation, 1996.
10. "Heidegger, Translation, and the Coming of the God." In Todd Burrell and Sean K. Kelly, eds., *Translation: Religion, Ideology, Politics*, 102-26. Translation Perspectives VIII. Binghamton: Center for Research in Translation, 1995.
11. "The Translator, Habit, and Duction (Ab-, In-, De-): C.S. Peirce and the Process of Translation." In Peter W. Krawutschke, ed., *Connections: Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association, November 8-12, 1995, Nashville, Tennessee*, 389-99. Medford NJ: Information Today, 1995.
12. "Classical Lessons for Modern Students: Cicero, Horace, Aulus Gellius, and the Training of the Translator." In A. Leslie Willson, ed., *Horizons: Proceedings of the 32nd Annual Conference of the American Translators Association*, 255-65. Medford, NJ: Learned Information, 1991.
13. "Oscar Wilde and the Postmodernist Novel." In Matti Palm, ed., *Literature and Science: Essays in Honor of Professor Emeritus Aatos Ojala*, 255-66. Jyväskylä: University of Jyväskylä, 1982.

G. Reviews and Review-Essays

1. "Partly Sunny: A Critical Edition of Kivi's Greatest Play." Review-essay on Aleksis Kivi, *Nummisuutarit: Komedia viidessä näytöksessä. Kriittinen editio* ["*Heath Cobblers: A Comedy in Five Acts. A Critical Edition*"], edited by Jyrki Nummi

- (editor-in-chief), Sakari Katajamäki, Ossi Kokko, and Petri Lauerma. *Journal of Finnish Studies* 18.1 (2015): 130-52.
2. Untitled review of Henri Meschonnic, *Ethics and Politics of Translating*, translated by Pier-Pascale Boulanger. *The Translator* 19.1 (2013): 125-32. (SSCI, AHCI)
 3. Untitled review of Bonnie S. McDougall, *Translation Zones in Modern China: Authoritarian Command versus Gift Exchange*. In *Modern Chinese Literature and Culture*, June 2012. Online at <http://mclc.osu.edu/rc/pubs/reviews/robinson.htm>. (SSCI, AHCI)
 4. Untitled review of Alexandra Lianeri and Zajko, *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*. *Translation Studies* 3.3 (2010): 371-74. (SSCI)
 5. "The Translator as Lover." Review of David Treuer, *The Translation of Dr Apelles: A Love Story*. *California Literary Review*. Online at http://www.calitreview.com/Reviews/translation_099.htm.
 6. "A Depersonalized Divine Comedy." Review of Kirby Olson, *Temping*. *California Literary Review*. Online at http://www.calitreview.com/Reviews/temping_088.htm.
 7. "Bodily Forth the German Speechfeel." Review of Lawrence Rosenwald and Everett Fox's translation/edition of Martin Buber and Franz Rosenzweig, *Scripture and Translation*. *Translation and Literature* 5.1 (1996): 99-110. (SSCI)
 8. Untitled review of Dinda Gorlée, *Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. *Studies in the Humanities* 22.1/2 (December 1995): 144-50. (AHI, MLA)
 9. Untitled review of Willis Barnstone, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. *Modern Poetry in Translation* 6 (Winter 1994-1995): 198-208.
 10. Untitled review of Rita Copeland, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. *Canadian Review of Comparative Literature* 21.3 (September 1994): 521-28.
 11. Untitled review of Frederic Will, *Translation Theory and Practice: Reassembling the Tower*. *Philosophy and Literature* 18.1 (April 1994): 149-50. (AHCI)
 12. "Finnish-Americans Speak Finnish." (Review of Pertti Virtaranta, *Amerikansuomen sanakirja. A Dictionary of American Finnish*.) *Finnish Americana* 10 (1993-1994): 25-30.
 13. "Decolonizing Translation." (Review-essay on Frederick R. Rener, *Interpretatio*, Eric Cheyfitz, *The Poetics of Imperialism*, and Tejaswini Niranjana, *Siting Translation*.) *Translation and Literature* 2 (1993): 113-24. (SSCI)
 14. "A Polysystems Reader." (Review of André Lefevere, *Translation/History/Culture: A Sourcebook*.) *Translation Review* 42/43 (1993): 23-27. (SSCI)
 15. Untitled review of Andrew Chesterman, ed., *Readings in Translation Theory*, and Rainer Schulte and John Biguenet, eds., *Theories of Translation from Dryden to Derrida*. *South Central Review* 9.4 (Winter 1992): 101-5. (SSCI)
 16. "The Subversive Translation Theorist." (Review of Suzanne Jill Levine, *The Subversive Scribe*, and Lawrence Venuti, ed., *Rethinking Translation*.) *Genre* 24 (1991): 467-75.
 17. "Men's Studies and the American Renaissance." (Review of David Leverenz, *Manhood and the American Renaissance*.) *Nineteenth-Century Studies* 5 (1991): 83-89.
 18. "Dogmatizing Discourse." (Review-essay on Ken Frieden, *Genius and Monologue*, Ross Chambers, *Story and Situation*, Jefferson Humphries, *Metamorphoses of the Raven*, and Evan Carton, *The Rhetoric of American Romance*.) *Poe Studies* 19.2 (December 1986): 35-43. (AHCI)

19. "Against Representation." (Review of Victoria Maubrey-Rose, *The Anti-Representational Response: Gertrude Stein's Lucy Church Amiabily*.) *Studia Neophilologica* 58 (1986): 267-70.
20. Untitled review of Inger Christensen, *The Meaning of Metafiction*. *American Studies in Scandinavia* 14 (1982): 131-35. (AHCI)

H. Encyclopedia, Guide, Handbook, and Companion-Volume Entries

1. "Translation and Creativity." 5500-word entry in Rodney Jones, ed., *The Routledge Handbook of Language and Creativity*. London and New York: Routledge, forthcoming (2015).
2. "Mencius and Rhetoric." 7000-word entry in Yang Xiao, ed., *Dao Companion to the Philosophy of Mencius*. Dordrecht: Springer, forthcoming (2015).
3. "Performative Pragmatics." Entry in Louise Cummings, ed., *The Pragmatics Encyclopedia*, 310-12. London and New York: Routledge, 2010.
4. "Literature and Apocalyptic." In Stephen J. Stein, ed., *Apocalypticism in the Modern Period and the Contemporary Age*, 360-91. Vol. 3 of *The Encyclopedia of Apocalypticism* (New York: Continuum, 1998).
5. "Babel, tower of," "Free translation," "Hermeneutic motion," "Imitation," "Intertemporal translation," "Literal translation," "Metaphrase," "Normative model," "Paraphrase," "Pseudotranslation." 500- to 2000-word entries in Mona Baker, ed., *Encyclopedia of Translation Studies*, 21-22, 87-90, 97-99, 111-12, 114-16, 125-27, 153-54, 161-63, 166-67, 183-85. London and New York: Routledge, 1998.
6. "Language and Linguistics," "Speech Acts." 3000-word entries in Michael Groden and Martin Kreiswirth, eds., *The Johns Hopkins Guide to Literary Theory and Criticism*, 465-70, 683-87. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1994.

II. Creative

A. Fiction

1. Novel

1. *Pentinpeijaiset*. Originally titled "Saarikoski's Spirits." Translated into Finnish by Kimmo Lilja. Helsinki: Avain, 2007.

2. Short Stories

1. "Dream Well." *Onion: Lingnan Literary Magazine*. 2012.
2. "Dangling Modifiers." *Agora* (June 7, 2014): <http://buhk.me/2014/06/07/dangling-modifiers/>.

B. Drama

1. *Insecticide*. 30-minute one-act. Directed Reading. The Last Frontier Theatre Conference, Valdez, AK, June, 2005.
2. *Divine Inspiration*. One-act play. Theatre Oxford, Oxford, MS, October 2004.
3. *Insecticide*. 10-minute play. Directed reading. The Last Frontier Theatre Conference, Valdez, AK, June, 2004.

C. Poetry

1. “The Translated Word.” In Germán Muñoz, Tammy Ho, and Juan José Morales, eds., *Desde Hong Kong: Poets in Conversation with Octavio Paz*, 52-53. Chameleon Press, 2014.

III. Translations

A. From Finnish

1. Books

1. Tuomas Kyrö, *Griped (Miensäpahoittaja)*, 2010). Novel. Commissioned by WSOY (publisher), to find English publisher (2012).
2. Arto Paasilinna, *A Charming Little Mass Suicide (Hurmaava joukkoitsemurha)*, 1990). Novel. Helsinki: WSOY, forthcoming. Commissioned by WSOY (2011).
3. Elina Hirvonen, *When I Forgot (Että hän muistaisi saman)*, 2005). Novel. London: Portobello Books, 2007. US edition: Portland, OR: Tin House Books, 2009.
4. Aleksis Kivi, *Heath Cobblers (Nummisuutarit) and Kullervo*. Two classic plays (1864). St. Cloud, MN: North Star Press of St. Cloud, 1993.
5. Yrjö Varpio, *The History of Finnish Literary Criticism [Suomalaisen kirjallisuudentutkimuksen historia], 1808-1918*. Scholarly monograph. Tampere: Hermes, 1990.
6. Kustaa Vilkuna, *New Times for the Old House (Vanha talo astuu uuteen aikaan)*. Scholarly monograph. Commissioned by the Department of Ethnology, University of Jyväskylä, 1980.
7. Timo Mäkinen, *A Man The Same As You: Mozart’s Magic Flute (Ihminen niin kuin sinäkin: Mozartin Taikahuilu)*. Scholarly monograph. Commissioned by the Savonlinna Opera Festival, 1979.

2. Novel samples and excerpts

1. Tuomas Kyrö, “Happy Times (But Still Griped)” (*Ilosia aikoja, miensäpahoittaja*, 2014). Commissioned by WSOY (publisher), 46 pages, to sell translation rights (2014).
2. Tuomas Kyrö, “Extracts from *Griped*” (see III.A.1.1, above). *Best European Fiction 2015*, 171-82. Normal, IL: Dalkey Archive Press, 2015.
3. Mikko-Pekka Heikkinen, from *Invasion of the Snowmobiles (Terveisiä Kutturasta)*, 2012). Commissioned by WSOY (publisher), 40 pages, to sell translation rights.
4. Petri Karra, from *Fleeing Dreams (Pakenevat unet)*, 2012). Commissioned by the author, 60 pages, for agent search (2012).
5. Tuomas Kyrö, from *The Beggar and the Bunny (Kerjäläinen ja jänis)*, 2011). Commissioned by WSOY (publisher), 40 pages, to sell translation rights (2011).
6. Kari Hotakainen, from *God’s Word (Jumalan sana)*, 2011). Commissioned by WSOY (publisher). 5 pages, to sell translation rights (2011).
7. Juhani Brander, “Extracts from *Extinction*” (*Lajien tuho*, Avain 2007). In Alexandar Hemon, ed., *Best European Fiction 2010*. Bloomington, IL: Dalkey Archive Press, 2009.
8. Kari Hotakainen, from *A Person’s Fate (Ihmisen osa)*, 2009). Commissioned by WSOY (publisher), 30 pages, to sell translation rights (2011).
9. Petri Karra, from *Fate’s Director (Kohtalonohjaaja)*, 2011). Commissioned by the author 100 pages, for agent search (2010).

10. Petri Karra, from *The House of Forking Love (Haarautuvan rakkauden talo, 2008)*. Commissioned by the author, 60 pages, for agent search (2009).
 11. Elina Hirvonen, from *What I Forgot (Että hän muistaisi saman)*. Commissioned by Avain (publisher). 7 chapters, to sell translation rights (2006). Rights were sold to 12 countries (see 1.3, above).
3. Plays and Screenplays
1. Petri Karra, *Mosquito*. Full-length film script, optioned by ICM (2013). To be directed by A.J. Annila.
 2. Rane Tiukkanen and Erikka Rahikainen, *Mermaid (Merenneito)*. Full-length film script. Commissioned by First Floor Productions (2011). Film directed by Rane Tiukkanen.
 3. Peter Lindholm, *The White Reindeer (Valkopeura)*. Full-length feature film script. Commissioned by First Floor Productions (2010).
 4. Aku Louhimies and Jari Olavi Rantala, *War Movie (Sotaelokuva)*. Full-length feature film script. Screen adaptation of Väinö Linna, *War Novel (Sotaromaani, 1990)*, restored uncensored version of *The Unknown Soldier, Tuntematon sotilas, 1954*. Commissioned by First Floor Productions (2010).
 5. Kati Kaartinen, *Aina (Aina)*. Full-length play script. Commissioned by Finnish Playwrights' Union (2010), to sell production rights.
 6. Sirkku Peltola, *A Little Money (Pieni raha, 2008)*. Full-length play script. Commissioned by Finnish Playwrights' Union (2009), to sell production rights.
 7. Petri Karra, *Fleeing Dreams (Pakenevat unet)*. Full-length feature film script. Commissioned by First Floor Productions (2009).
 8. Maaria Koskiluoma, *Tottering House (Huojuva talo, 1983)*. Full-length play script. Stage adaptation of Maria Jotuni, *Huojuva talo* (1930s, published posthumously, 1963). Produced at the Frank Theatre, Minneapolis, MN, March-April 1994.
4. Short Stories
1. Tuomas Lius, "Dead Cinch" ("Varma nakki"). For inclusion in the forthcoming volume edited by Johnny Temple, *Helsinki Noir*. New York: Akashic Books, 2014/2015.
 2. Joonas Konstig, "The Right Place" ("Sopiva paikka") and "Pussy Willows" ("Pajunkissat"). For inclusion in the forthcoming Finnish volume edited by Lola M. Rogers, *Words Without Borders* (summer 2014).
5. Articles
1. Asko Vilkuna, "The Tale of the Birch-Bark Strip." *Etnologia Scandinavica* (1975): 73-79.
 2. Päivikki Suojanen, "The Spontaneous Sermon: Its Production and Context." Abstract of *Saarna, saarnaaja, tilanne: Spontaanin saarnan tuottamisprosessi Länsi-Suomen rukoilevaisuudessa*, 308-19. Helsinki: Finnish Literature Society, 1978.
 3. Päivikki Suojanen, "On the Nature of Knowing in Empirical Case Studies." *Suomen antropologi* 4 (1979): 192-200.
 4. Kustaa Vilkuna, "Pearl Fishing in Finland and Surrounding Areas." *Etnologica Scandinavica* (1980) 133-51.
 5. Juhani U.E. Lehtonen, "U.T. Sirelius: Student of Finno-Ugric Ethnology." *Etnologia Scandinavica* (1981): 13-21.

B. From German

Unless otherwise noted, these translations are included in *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche* (Publications I.B).

1. August Wilhelm von Schlegel, "On the German Homer." *Translation and Literature* 3 (1994): 111-17.
2. Martin Buber, "On the Diction of a German Translation of the Scripture." *Translation and Literature* 2 (1993): 105-10.
3. Martin Luther, "Circular Letter on Translation."
4. Gottfried Wilhelm Leibniz, passage from *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache* (1697).
5. Johann Gottfried Herder, two passages from *Ueber die neuere Deutsche Litteratur. Fragmente* (1766-1767).
6. Novalis, passages from a letter to A. W. Schlegel (1790) and *Bluetenstaub* (1798).
7. Johann Wolfgang von Goethe, passages from "Rede zum Andenken des edlen Dichters, Bruders und Freundes Wieland" (1813), *West-Oestlicher Divan* (1819), *Maximen und Reflexionen* (1826).
8. Friedrich Schleiermacher, "On the Different Methods of Translating" (1813).
9. Wilhelm von Humboldt, passage from introduction to translation of Aeschylus' *Agamemnon* (1816).
10. Arthur Schopenhauer, "On Language and Words" (from *Parerga und Paralipomena*, 1851).

C. From Russian

1. Ol'ga Zondberg, "Have Mercy, Your Majesty Fish." Translated by Svetlana Ilinskaya and Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 69-75. Portland, OR: Tin House, 2009.
2. Dmitry Danilov, "More Elderly Person." Translated by Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 201-8. Portland, OR: Tin House, 2009.
3. Zakhar Prilepin, "The Killer and His Little Friend." Translated by Svetlana Ilinskaya and Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 331-42. Portland, OR: Tin House, 2009.

IV. Interviews and Other Short Interactive Pieces

1. With Li Bo. "An Interview with Prof. Douglas Robinson on Translation and Translation Studies." *Compilation and Translation Review* 7.1 (March 2014): 235-60. Online at <http://ej.naer.edu.tw/CTR/v07.1/ctr070221.pdf>.
2. "Response [to Andrew Chesterman]." *Translation Studies* 7.3 (2014): 346-49. (SSCI, AHCI)

3. With Qin Jianghua. "Translation as Transfeeling: An Interview with Douglas Robinson." *The AALITRA Review* 7 (November 2013): 20-27. (In English) Online at https://www.academia.edu/5054255/Translation_as_Transfeeling_An_Interview_with_Douglas_Robinson or <http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/ALLITRA/>.
4. With Qin Jianghua. "Theoretical Constructions of and Reflections on Eco-translatology: An Interview with Douglas Robinson." *Contemporary Foreign Languages Studies* (Shanghai) 9 (September: 2013): 33-38. (In Chinese)
5. Caryl Emerson and Douglas Robinson. "Estrangement, Infection, Laughter, Somatics, Tolstoy: A Forum with Caryl Emerson and Douglas Robinson." *Comparative Literature Studies* 47.2 (2010): 200-2. (AHCI)
6. With Zhu Lin, Gao Qian, and Liu Yanchun. "An Interview with Professor Douglas Robinson." *Chinese Translators Journal* 2 (2009): 39-44. (In Chinese)
7. On-line interview by Jonathan Lethem, on "Head Space." December 5, 1995.

CONFERENCES AND LECTURES

1. "Pushing-Hands and Periperformativity." Performativity panel. International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) Conference, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015.
2. "The *Laozi* That Can Be Translated is Not the Common *Laozi*." China in Translation: Theory, History, Practice conference, Fairbank Center, Harvard University, November 21-22, 2014.
3. "Mengzi, Face-Based Equivalence, and the Training of the Translator." Keynote. International Conference on Translation and Interpreting: Pathways to Innovative Training and Pedagogy. Ewha Womans University, Seoul, Korea, 17-18 October 2014.
4. "Pushing-Hands and Periperformativity." Plenary lecture. Performativity and Translation Colloquium, Hong Kong Baptist University, January 9-10, 2014.
5. "Speech Acts as Extended Body-Becoming-Mind." Invited guest lecture. Department of English, Chinese University of Hong Kong, October 29, 2013.
6. "Schleiermacher, Henolingualism, and the Social Ecology of Romantic Nationalism." 5th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication, Wuhan, PRC, September 21-24, 2013.
7. "Schleiermacher's Icoses: Social Ecologies of the Different Methods of Translating." Translation and Hermeneutics conference, Köln, July 11-12, 2013.
8. "Saussure's Icoses of Language and Translation." Invited guest lecture. University of Tallinn, Estonia, July 8, 2013.
9. Four lectures on "Ecologies of Translation" (one on the ancient Chinese roots of Hu Gengshen's eco-translatology, two on Henri Meschonnic and rhythm-translation, one on Walter Benjamin's "translatibility"). Invited EMUNI Professor, Stridon Summer School on Translation, Piran, Slovenia, July 1-5, 2013.
10. "Translating Petri Karra." Invited keynote address. International conference on Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors, The Porter Institute for Cultural Studies, Tel-Aviv University, Tel-Aviv, Israel, May 7-8, 2013.
11. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. Translation and Politics conference, Shanghai Jiaotong University, Center for Translation Studies and Lexicography, December 7-9, 2012.
12. "Teaching Creative Nonfiction." Panelist. NonfictionNow, RMIT, Melbourne, Australia, November 21-24, 2012.
13. "English-Language (Meta-)Proficiency Instruction in the Context of Asian Liberal Education." Invited keynote address. First International Conference on Tertiary

- Language Education, Taylor's University, Lakeside Campus, Subang Jaya, Selangor, Malaysia, October 11-12, 2012.
14. "Mencius, the Four Shoots (四端), and the Ecologies of Translation." Invited keynote address. The 10th National Symposium of the China Association for Comparative Studies of English and Chinese. Wuhan, PRC, September 21-24, 2012.
 15. "Rhythm as the Body Language of the Subject that Speaks the Poem." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, August 8, 2012.
 16. "Henri Meschonnic on the Ethics and Politics of Translating." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, August 7, 2012.
 17. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, PRC, November 18, 2011.
 18. "Eco-translatology, Mengzi, and the Politics of 禮." Invited keynote address. The 2nd International Symposium on Eco-Translatology, Shanghai, PRC, November 11-13, 2011.
 19. "The Deep Ecology of Translatability in Walter Benjamin." Invited distinguished lecture. University of Macao Distinguished Lecture Series, November 3, 2011.
 20. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Qufu Normal University, Qufu, Shandong Province, PRC, October 14, 2011.
 21. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Shandong Normal University, Ji'nan, Shandong Province, PRC, October 13, 2011.
 22. "Speech Acts as Extended Body-Becoming-Mind." Invited guest lecture. School of English, University of Hong Kong, October 6, 2011.
 23. "The Double Binds of TQA." Invited lecture. Translation Research Summer School, Hong Kong Baptist University, July 29, 2011.
 24. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited lecture. Translation Research Summer School, Hong Kong Baptist University, July 27, 2011.
 25. "Translation and Hermeneutics: Problems and Opportunities." Invited keynote address. Hermeneutics and Translation conference, Cologne, Germany, May 26-27.
 26. "Translation and the Problem of Sway." 2011 Nida School for Translation Studies, Misano, Italy, May 24, 2011.
 27. "Problems in Translating 'Circulatory' Terms from Aristotle's Greek and Mencius's Chinese: *pistis* 'persuading/being persuaded' and 治 *zhi* 'governing/being governed' in English." Translation and Asian Studies conference, Chinese University of Hong Kong, April 29, 2011.
 28. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. Guangdong University of Foreign Studies (North Campus), School of Interpreting and Translation Studies, April 26, 2011.
 29. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. Henan Normal University, Xinxiang, Henan Province, PRC, April 1, 2011.
 30. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, February 24, 2011.
 31. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." 4th Lingnan-Tsinghua Translation Symposium, Lingnan University, Tuen Mun, N.T., Hong Kong, December 18-19, 2010.
 32. "Alex Matson, Translator." Invited guest lecture. University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland, December 13, 2010.
 33. "Harold Bloom, Resentment, and the Somatics of Literature." Invited guest lecture. St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, December 9, 2010.

34. "Introducing Performative Pragmatics." Invited guest lecture. Moscow State University, Moscow, Russia, December 7, 2010.
35. "Mnemonic Apocalypse in Steven Hall's *The Raw Shark Texts: A Postmodern Moby-Dick*." 36th RSACS conference on "The Nature and Sustainability of Culture." Moscow State University, Moscow, Russia, December 3-5, 2010.
36. "Balancing Freedom and Submission: The Literary Translator in the Theory Wars." FIT Asian Forum, University of Macao, Macao, November 6-8, 2010.
37. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. 6th Greater China Translation Forum, Macao Polytechnic Institute, Macao, November 5, 2010.
38. "Translation Theory and Translation Practice: A Dialectic." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, July 22, 2010.
39. "Narrativity and the Interpretant as Methods in Translation Research." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, July 20, 2010.
40. "Somatizing Narrativity." Invited keynote address. Forum on Translation and Globalization, Chengdu, Sichuan, China, July 8-10, 2010.
41. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. Forum on Translation and Globalization, Chengdu, Sichuan, China, July 8-10, 2010.
42. "Somatizing Narrativity." Invited keynote address. Translation and Interpreting: (De)constructing Babel. 5th CIATI (Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação) Conference, São Paulo, Brazil, May 17-20, 2010.
43. "Telling and Translating: A Performative Rethinking." Modern Language Association. Philadelphia, PA, December 27-30, 2009.
44. "Retranslation and the Ideosomatic Drift." Modern Language Association. Philadelphia, PA, December 27-30, 2009.
45. "Translation Norms and the Hystericization of Mastery." Moving In, Moving On: Translation Studies Conference. University of Eastern Finland, Joensuu, Finland, December 11-12, 2009.
46. "Translating the Past." Conference on "Rethinking Methods in Translation History." Okan University, Istanbul, Turkey, September 25-26, 2009.
47. "Respecting Rumi." Invited guest lecture. The Politics and Ethics of Translation: A Workshop Sponsored by the Dr. Samuel M. Jordan Center for Persian Studies and Culture, the Maseeh Chair Endowment, the International Center for Writing and Translation, and the Department of Comparative Literature, University of California, Irvine, May 8, 2009.
48. "The Translator, Translation Norms, and the Internalization of Mastery." Invited paper at working conference on Translation and Authority. University of British Columbia, Vancouver, BC, March 6-8, 2009.
49. "The Affective Turn in Composition Studies." Session on The Teaching of Writing, Modern Language Association, San Francisco, California, December 27-30, 2008.
50. "Postcolonial Affect in Bhabha and Spivak." Session on The Emotions organized by the Society for Critical Exchange, Modern Language Association, San Francisco, California, December 27-30, 2008.
51. Invited lectures and workshops on translation, Beijing Foreign Languages University (Beijing), Beijing University (Beijing), and Nankai University (Tianjin), China. October 27-31, 2008.
52. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Invited keynote address. 2nd Athens International Conference on Translation and

- Interpretation: Teaching and Researching the Practice. Athens, Greece, October 10-11, 2008.
53. Chair and organizer, panel on “The WPA as Textbook-Author.” Panelists: Douglas Robinson, Barry Maid, Christine Hult, and Robert Schwegler. Council of Writing Program Administrators, Denver, Colorado, July 10-13, 2008.
 54. “Adding a Voice or Two: Translating Pentti Saarikoski for a Novel.” Invited keynote address. Nordic Translation Conference, University of London, London, UK, March 6-8, 2008.
 55. “Proprioception of the Body Politic: ‘Translation as Phantom Limb’ Revisited.” Invited distinguished lecture and colloquium. Wesleyan University, Center for the Humanities, Middletown, CT, March 3-4, 2008.
 56. Panelist, “Translation in MFA Programs.” Association of Writers and Writing Programs, New York, New York, Friday, January 31-February 2, 2008.
 57. Panelist, “Pentti Saarikoski as Translator and Translated” panel (in Finnish). Helsinki Book Fair, Helsinki, Finland, October 18-20, 2007.
 58. “Proprioception of the Body Politic: ‘Translation as Phantom Limb’ Revisited.” Rosenblatt Distinguished Lecture in Translation Studies. Florida Atlantic University, Boca Raton, April 19, 2007.
 59. “Proprioception of the Body Politic: ‘Translation as Phantom Limb’ Revisited.” Marilyn Gaddis Rose Keynote Lecture for the Literary Division, American Translators Association, New Orleans, November 1-4, 2006.
 60. “Recent Trends in Western Translation Studies.” (Russian) National Association for Teachers of English conference, Novosibirsk, Russia, June 27-30, 2006.
 61. “Recent Trends in Western Translation Studies.” Voronezh Association for Teachers of English, Voronezh State University, Voronezh, Russia, May 12, 2006.
 62. “Proprioception of the Body Politic: ‘Translation as Phantom Limb’ Revisited.” Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 18, 2006.
 63. “Recent Trends in Western Translation Studies.” Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 17, 2006.
 64. “Becoming a Translator.” Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 16, 2006.
 65. “Ostranenie—Verfremdung—(Estrangement)—Alienation—Otchuzhdenie: The Translational Fate of a Concept.” Sixth Annual Translation Conference, Voronezh State University, Voronezh, Russia, January 30-31, 2006.
 66. “Recent Trends in Western Translation Studies.” Moscow State University, Moscow, Russia, November 25, 2005.
 67. “Becoming a Translator.” Moscow State University, Moscow, Russia, November 25, 2005.
 68. With Charles Rougle: “Creativity in Translation and the Teaching of Translation.” 7th Annual Fyodorov Readings, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, October 20-22, 2005.
 69. With Laura Robinson: “‘We Are Cyborgs’: Translation and the Human-Machine Interface.” 7th Annual Fyodorov Readings, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, October 20-22, 2005.
 70. “Cyborg Translation.” American Translators Association, Los Angeles, California, October 31-November 4, 2001.
 71. “The Translator Adds a Voice or Two: Pentti Saarikoski’s Finnish Translation of *Catcher in the Rye*, a Test Case.” Nordic Division session at American Translators Association annual conference, Orlando, Florida, September 23-26, 2000.

72. "Postcolonial Translation Theory." University of Pompeu Fabra, Barcelona, Spain, February 23, 2000.
73. "Becoming a Translator." University of Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, February 21, 2000.
74. "Kugelmass, Translator." University of Coimbra, Portugal, February 15, 2000.
75. "Becoming a Translator." University of Coimbra, Portugal, February 14, 2000.
76. "Becoming a Translator." University of Barcelona, Spain, November 29, 1999.
77. "Domestication and Foreignization in Audio-Visual Translation." Translation studies conference, University of Castellón, Spain, October 28-29, 1999.
78. "Language and Translation." Two-day seminar at Voronezh State Pedagogical University, Voronezh, Russia, September 6-7, 1999.
79. "Becoming a Translator." University of La Serena, Chile, April 25, 1999.
80. "Translating Finnish to English for a Novel." American Translators Association, Hilton Head, SC, November 4-8, 1998.
81. "The Process of Translation." Part of Charles Sanders Peirce session at European Society for Translation Studies conference, Granada, Spain, September 23-26, 1998.
82. "Where Are We Going, Where Have We Been?" Seminar on Translation Studies, Chinese University of Hong Kong, March 13, 1998.
83. "ATSA or Academic Division?" American Translators Association, San Francisco, November 5-9, 1997.
84. "Becoming a Translator." Four one-hour lectures at Associação Alumni, São Paulo, Brazil, October 27-30, 1997.
85. "Becoming a Translator." Lecture at University of São Paulo, Brazil, October 27, 1997.
86. "O Kannada." Postcolonial Translations: Changing the Terms Of Cultural Transmission / Traduction et Postcolonialité: Globalisation, Pouvoir, Hybridité Culturelle. Conference in Montreal, Canada, May 22-25, 1997.
87. "Translation in the Spirit." Lecture at the University of Washington, Seattle, May 9, 1997.
88. "Becoming a Translator." Workshop at the University of Washington, Seattle, May 8, 1997.
89. "Kugelmass, Translator." Lecture at University of Vic, Spain, March 21, 1997.
90. "Becoming a Translator." Lecture at University of Alicante, Spain, March 18, 1997.
91. "Becoming a Translator." Two-day workshop at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March 10-11, 1997.
92. "The Invisible Hands that Control Translation." On-line Colloquium on Translation at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March, 1997.
<http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/invisible.html>
93. "Making Sense of the Chaos (A Fool's Errand, Maybe, But It's the Only One I've Got)." Response to Anthony Pym, "Guiding the Guiding Hands" (which was his response to my "The Invisible Hands that Control Translation." On-line Colloquium on Translation at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March, 1997.
<http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/chaos.html>
94. "Translation and Taboo." Lecture at Indiana University, Bloomington, February 25, 1997.
95. "University Accreditation." American Translators Association, Colorado Springs, October 30-November 2, 1996.
96. "Beyond *The Translator's Turn*." Binghamton University, October 17, 1996.
97. "Kugelmass, Translator: Some Thoughts on Translation and its Teaching." Binghamton University, October 16, 1996.

98. "Who Translates? Nationalist and Migratory Subjectivities." 2nd Institute for Translation and Interpretation conference, Norwich, England, September 9-11, 1996.
99. "Thirteen Theses on the Study of Translation." CETRA Seminar, Leuven, Belgium, July 13, 1996.
100. "Beyond *The Translator's Turn*." University of Stockholm, June 10, 1996.
101. "Translation and Taboo." Conference on Translation, Salvador, Brazil, May 27-30, 1996.
102. "Becoming a Translator." UNESP, Rio Preto, Brazil, May 24, 1996.
103. "Translation and the Double Bind." University of Campinas, Brazil, May 23, 1996.
104. "Becoming a Translator." PUC, São Paulo, Brazil, May 21, 1996.
105. "Translation and the Repayment of Debt." University of São Paulo, Brazil, May 21, 1996.
106. "Translation as Phantom Limb." University of São Paulo, Brazil, May 20, 1996.
107. "Teacher-Research at UPR." With Heljä Robinson. University of Puerto Rico, Rio Piedras, February 12-15, 1996.
108. "The Translator's Turn." Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico, Rio Piedras, February 14, 1996.
109. "The Psychosocial Foundations of Linguistics: Translation Theory, Talking Dirty, and the Political Unconscious." British Centre for Literary Translation conference, "The Linguistic Foundations of Translation." Liverpool, England, September 15-17, 1995.
110. "Teaching Translation Through the Body." Week-long workshop at the University of Puerto Rico, Rio Piedras, PR, February 6-10, 1995.
111. "Subliminal Translation." Institute for Translation and Interpretation, Warwick, England, December 16-18, 1994.
112. "Translation and the Body." Week-long workshop at the University of Veracruz, Xalapa, Mexico, November 21-25, 1994.
113. "Subliminal Translation." 1st Annual Conference on Translation and Interpretation, Tlaxcala, Mexico, November 17-19, 1994.
114. "Translation as Phantom Limb." Guest lecture at the Autonomous University of Guadalajara, Mexico, November 15, 1994.
115. "Rambo Translates Rimbaud: Translation and the American Experience in Vietnam." Session organized at the American Literary Translators Association meeting, Albuquerque, NM, November 4-7, 1994.
116. "Bridging the Gaps: Professors, Professionals, and the ATA." Session organized at the American Translators Association meeting, Austin TX, October 13-16, 1994.
117. "Translation as Phantom Limb." 2nd Biennial Conference of the Finnish-North American Literature Society, Turku, Finland, May 22-23, 1994.
118. "Saussure and Foucault, Prison and *Parole*." Modern Language Association, Toronto ON, Canada, December 27-30, 1993.
119. "Why Don't We Talk About Translation?" American Literary Translators Association, Atlanta, GA, November 4-7, 1993.
120. "Allegories of Translation." American Translators Association, Philadelphia, PA, October 6-9, 1993.
121. "Putting the F in ATA: Some Problems and Solutions to the Accreditation of Finnish-American (and Other Exotic) Translators." With Anja Miller. American Translators Association, Philadelphia, PA, October 6-9, 1993.
122. "Subverting the Rhetoric of Patronage and Middle-Class Moralism: The Translation Theories of Margaret Tyler, Suzanne du Vegerre, Katherine Philips, and Aphra Behn." Modern Language Association, New York, NY, December 27-30, 1992.
123. "Empowerment." With Sherrie Gradin. Modern Language Association, New York, NY, December 27-30, 1992.

124. "Because You Can't Read Everything: New Books on Translation." Panel at American Translators Association, San Diego, November 4-8, 1992.
125. "Orinda and Astrea as Theorists of Translation." Third Annual Aphra Behn Society meeting, New Orleans, LA, February 21-22, 1992.
126. "Gadamer's Translation Theory as a Test Case for the Universality of Hermeneutics." Modern Language Association, San Francisco, CA, December 27-30, 1991.
127. "Somatizing Burke." Modern Language Association, San Francisco, CA, December 27-30, 1991.
128. "Classical Lessons for Modern Students: Cicero, Horace, Aulus Gellius, and the Training of the Translator." American Translators Association, Salt Lake City, UT, October 16-20, 1991.
129. "Translation as Subtextual Interpretation." Modern Language Association, Chicago, IL, December 27-30, 1990.
130. "The Teacher as Translator as Dragon: Weaving and Dancing Across Linguistic and Cultural Boundaries In and Out of the Classroom." With Heljä Robinson. Mississippi Association for Children Under Six, Jackson, MS, October 25-27, 1990.
131. "The Translator's Turn." American Translators Association, New Orleans, LA, October 17-21, 1990.
132. "Somatics vs. Semantics: Mind and Body in the Philosophy of Language." University of Mississippi Philosophy Forum, September 26, 1989.
133. "Cheap Thrills: Grown Men and the Arts." Keynote address at the 11th American Imagery Conference, New York, NY, November 5-8, 1987.
134. "The Trivialization of American Literature." Nordic Association for American Studies Biennial Conference, Uppsala, Sweden, May 28-31, 1987.
135. "Born in Reagan-Land: The Appropriation of Bruce Springsteen in the 1984 Presidential Campaign." 2nd Biennial American Studies Conference, Tampere, Finland, April 9-11, 1987.
136. "The Therapeutic Power of Literature." Keynote address at the 10th American Imagery Conference, San Francisco, CA, November 14-16, 1986.
137. "Koskenko yli saareen? Pentti Saarikoski kääntäjänä ja käännosteoreetikkona" ("Cross the Rapids to the Island? Pentti Saarikoski as Translator and Translation Theorist"). Translator Seminar, University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland, July 3-5, 1986.
138. "The Trivialization of American Literature." Invited guest lecture. University of Lausanne, Switzerland, June 13, 1986.
139. "Intrusions: Alice Walker, *The Color Purple*, and Buchi Emecheta, *The Rape of Shavi*." Invited guest lecture. University of Geneva, Switzerland, June 12, 1986.
140. "Brother-Sister Incest, Word-Image Incest, and the Therapeutic Dialogue." Keynote address at the 9th American Imagery Conference, Los Angeles, CA, October 25-27, 1985.
141. "'Dream Delivers Us To Dream': Ralph Waldo Emerson and the Fluctuations of American Hope." American Studies Conference, University of Tampere, Tampere, Finland, April 18-20, 1985.
142. "Iconic Mediation and Self-Definition: The Image of the End of the World in American Literature." 8th American Imagery Conference, New York, NY, November 9-11, 1984.
143. "Aleksis Kivi: Kääntäjän näkökulma" ("AK: A Translator's Perspective"). 150th Anniversary Seminar on Aleksis Kivi, Tampere, Finland, October 6, 1984.
144. "Undermining the English Curriculum." Conference of Departments of English in Finland, Viking Sally (Turku/Stockholm/Turku), September 23-25, 1984.

145. "Suomalainen kulttuuri vieraalla kielellä: Aleksis Kiven *Nummisuutarit* englanniksi" ("Finnish Culture in a Foreign Language: AK's *Heath Cobblers* in English"). Summer Seminar for Finnish and Foreign-Language Teachers, Jyväskylä, Finland, June 11-15, 1984.
146. "Cultural Background in University Language Studies: Nixon's *Six Crises*, a Case Study in Rhetoric." Conference in Honor of the 30th Anniversary of the United States Educational Foundation in Finland, Tampere, Finland, October 13-14, 1983.
147. "Ulkomaalainen suomalaisissa puhetilanteissa" ("The Foreigner in Finnish Speech Situations"). Annual Meeting of Finnish Teachers, Turku, Finland, January 31-February 1, 1981.
148. "The Contemporary Anti-Apocalyptic Novel in America." Seminar on Contemporary American Literature, The Nordic Association for American Studies, Jyväskylä, Finland, October 4-5, 1980.

ORGANISATIONAL AFFILIATIONS

I. Memberships

1. Modern Language Association
2. Federation of Translators and Interpreters of Macao
3. Translation and Culture Committee, International Federation of Translators (FIT)
4. American Translation and Interpreting Studies Association (Vice President, 2002-2006)
5. American Translators Association (Finnish-English Accreditation Chair, 1995-2000)
6. Finnish-American Translators Association (President, 1992-1996)

II. Editorial Boards

1. Member, Editorial Board, *Journal of Finnish Studies* (2014-)
2. Consulting Editor, *Translation Studies* (2013-)
3. Member, Editorial Board, *TIS: Translation and Interpreting Studies* (2002-)
4. Member, Editorial Board, *Translation and Literature* (1994-2001)
5. Member, Advisory Board, St. Jerome Publishing (1994-2001)
6. Member, Advisory Board, *The Translator* (1994-2001)
7. Member, Advisory Committee, *Oxford Guide to Literature in English Translation* (1995-1999)
8. Member, Editorial Board, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1993-1998)
9. Member, Editorial Board, *American Studies in Scandinavia* (1987-1988)
10. Associate Editor, *Journal of Mental Imagery* (1986-1990)